

ST. GABRIEL'S † SAN GABRIEL  
EPISCOPAL CHURCH



---

DUODÉCIMO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS  
28 AGOSTO 2022

---

## BIENVENIDOS A LA IGLESIA EPISCOPAL SAN GABRIEL

---

¡Es una bendición celebrar a Jesús como comunidad de fe en la Santa Misa! Los feligreses de San Gabriel afirmamos y respetamos la dignidad de toda persona porque somos creación divina de Dios y formad@s en su imagen tal y como somos. Le invitamos a fortalecer la presencia del Espíritu Santo en su ser, no importa dónde se encuentre en su camino de fe.

La Misa y la Santa Eucaristía son esenciales para su formación espiritual y nos proveen una experiencia tanto personal como comunitaria de lo Divino. Es por eso por lo que alabamos de maneras diversas: con oración, a través de sacramentos, con música, escuchando la palabra, a través de programas de formación espiritual multigeneracionales y ministerios de servicios comunitarios.

La educación cristiana es esencial para toda persona, y más aun para el desarrollo espiritual de nuestr@s niñ@s. Cada domingo al comienzo de la Misa y antes de la escuela dominical proveemos una enseñanza interactiva: “Conozca la historia, escuche la historia”. Utilizamos las lecturas bíblicas del día para que hij@s, madres y padres puedan dialogar sobre la enseñanza.

Para la seguridad de tod@s, le pedimos a padres, madres y encargad@s que siempre acompañen a sus hij@s pequeños si necesitan salir del santuario.

Tenemos la tradición de compartir algo de comer en el salón parroquial después de la Misa dependiendo de lo que la comunidad provea, así que le invitamos a traer algo para compartir. ¡El convivio es como nuestra segunda comunión! El convivio, al igual que la Comunión, es para toda persona, así que no deje de participar por no traer algo para compartir – ¡toda persona es bienvenida! ¡Si esta es su primera visita, esperamos que vuelva! En San Gabriel toda persona es bienvenida y aceptada tal y como Dios la/lo creó.

¡Dios le bendiga!

---

**DUODÉCIMO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS**  
— LA SANTA EUCARISTÍA —

---

**HIMNO DE ENTRADA**

EL SEÑOR ESTÁ PRESENTE

**El Señor está presente en su santuario, vamos a alabarle.  
El Señor está presente entre su pueblo, vamos a alabarle.  
ALÁBENLE, ALÁBENLE, ALABEN A SU SEÑOR.  
ALÁBENLE, ALÁBENLE, ALABEN A JESÚS.**

**El Señor está presente en su santuario, vamos a cantarle.  
El Señor está presente entre su pueblo, vamos a cantarle.  
CÁNTENLE, CÁNTENLE, CANTEN A SU SEÑOR.  
CÁNTENLE, CÁNTENLE, CANTEN A JESÚS.**

**El Señor está presente en su santuario, vamos a servirle.  
El Señor está presente entre su pueblo, vamos a servirle.  
SÍRVANLE, SÍRVANLE, SIRVAN A SU SEÑOR.  
SÍRVANLE, SÍRVANLE, SÍRVANLE A JESÚS.**

**LITURGIA DE LA PALABRA**

*Celebrante* Bendito sea Dios: ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Pueblo* **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

*Celebrante* Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.

*Pueblo* **Amén.**

*Estribillo* **GLORIA A DIOS EN EL CIELO  
EN LA TIERRA PAZ A LOS HOMBRES  
Y POR SU INMENSA GLORIA,  
VAMOS TODOS A CANTAR. (2x)**

**Hoy te bendecimos Señor, también te adoamos,  
te glorificamos Señor, Padre Celestial. (2x)**

*estribillo*

**Sólo tú eres Santo, Señor, sólo tú el Altísimo,  
con el Santo Espíritu al lado del Padre. (2x)**

*estribillo*

### LA COLECTA DEL DÍA

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* **Señor de todo poder y fortaleza, autor y dador de todo bien:  
Injerta en nuestros corazones el amor a tu Nombre,  
acrecienta la fe y el fervor en nuestras almas,  
nútrenos con toda bondad para cosechar  
los frutos de tus buenas obras; por Jesucristo nuestro Señor,  
que vive y reina contigo y el Espíritu Santo,  
un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.**

### ENSEÑANZA BÍBLICA PARA NIÑAS Y NIÑOS

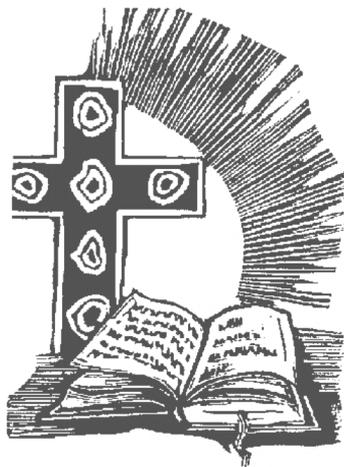
**Conozca la historia, escuche la historia**

*Invitamos a las niñas y a los niños a pasar adelante para una historia bíblica tomada de las lecturas del día. Después de la historia pueden pasar al salón parroquial para continuar su formación cristiana.*

*También invitamos a los niños, niñas y jóvenes al altar durante la Plegaria Eucarística y para la Comunión, puesto que Jesús mismo dijo: "Dejen que los niños vengan a mí, y no se lo impidan, porque el reino de los cielos es de quienes son como ellos" Mateo 19:14*

*¡Bienvenidos y bienvenidas!*





## LAS LECTURAS

### PRIMERA LECTURA

ECLESIAÍSTICO 10:12-18

*Lector/a* Lectura del libro de Eclesiástico.

El comienzo del orgullo es el poder, que hace que el ser humano se olvide de su Creador. El pecador es un pozo lleno de orgullo, del cual brotan las malas acciones. Por eso, Dios lo llena de castigos y lo hiere hasta terminar con él. Dios derriba del trono a las personas orgullosas, y en lugar de ellos pone a las personas humildes.

El Señor arranca de raíz a las naciones, y en lugar de ellas hace crecer a las personas humildes. Dios no dejó ni el rastro de las naciones paganas; las cortó de raíz hasta no dejar ni rastro. Las borró de la tierra, las destruyó; suprimió de la tierra incluso su recuerdo. El orgullo no es digno del ser humano, ni tampoco la arrogancia.

*Lector/a* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

*El/la lector/a y el pueblo alternarán leyendo los versos del salmo.*

- 1 ¡Aleluya! ¡Dichosos los que temen a mi Soberano, \*  
y de corazón se deleitan en sus mandamientos!
- 2 **Su descendencia será poderosa en la tierra; \*  
la generación de los rectos será bendita.**
- 3 Bienes y riquezas habrá en su casa, \*  
y su benevolencia permanecerá para siempre.
- 4 **La luz resplandece en las tinieblas para los rectos; \*  
los justos son clementes y compasivos.**
- 5 Buenos los que son generosos y prestan, \*  
y administran sus asuntos con juicio.
- 6 **Por eso jamás tropezarán; \*  
en memoria eterna se tendrá a los justos.**
- 7 No temerán las malas noticias; \*  
su corazón está firme, confiado en mi Soberano.
- 8 **Firme está su corazón, y no temerá, \*  
hasta ver cumplido en sus enemigos su deseo.**
- 9 Han repartido liberalmente al pobre,  
y su generosidad permanece para siempre; \*  
alzarán la frente con dignidad.
- 10 **Los malvados, al verlo, se enfurecerán;  
crujirán los dientes, y se consumirán; \*  
el deseo de los malvados fracasará.**

## SEGUNDA LECTURA

HEBREOS 13:1-8, 15-16

*Lector/a* Lectura de la carta a los Hebreos.

No dejen de amarse unos a otros como hermanos. No se olviden de ser amables con los que lleguen a su casa, pues de esa manera, sin saberlo, algunos hospedaron ángeles.

Acuérdense de los presos, como si también ustedes estuvieran presos con ellos. Piensen en los que han sido maltratados, ya que ustedes también

---

pueden pasar por lo mismo.

Que todos respeten el matrimonio y mantengan la pureza de sus relaciones matrimoniales; porque Dios juzgará a los que cometen inmoralidades sexuales y a los que cometen adulterio.

No amen el dinero; conténtense con lo que tienen, porque Dios ha dicho: "Nunca te dejaré ni te abandonaré." Así que podemos decir con confianza:

"El Señor es mi ayuda; no temeré. ¿Qué me puede hacer el hombre?"

Acuérdense de quienes los han dirigido y les han anunciado el mensaje de Dios; mediten en cómo han terminado sus vidas, y sigan el ejemplo de su fe.

Jesucristo es el mismo ayer, hoy y siempre.

Por eso debemos alabar siempre a Dios por medio de Jesucristo. Esta alabanza es el sacrificio que debemos ofrecer. ¡Alabémoslo, pues, con nuestros labios! No se olviden ustedes de hacer el bien y de compartir con otros lo que tienen; porque éstos son los sacrificios que agradan a Dios.

*Lector/a* Palabra del Señor.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

*El pueblo se pone de pie para el himno y la lectura si le es posible.*

## HIMNO SECUENCIAL

HABLA SEÑOR

**Habla Señor, que tu hijo escucha.**  
**Habla Señor, te quiero escuchar.**  
**Habla Señor, danos tu mensaje.**  
**Habla Señor, danos tu verdad.**

*Celebrante* El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.  
*Pueblo* ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Al ver Jesús cómo los invitados escogían los asientos de honor en la mesa, les dio este consejo: — Cuando alguien te invite a un banquete de bodas, no te sientes en el lugar principal, pues puede llegar otro invitado más importante que tú; y el que los invitó a los dos puede venir a decirte: “Dale tu lugar a este otro.” Entonces tendrás que ir con vergüenza a ocupar el último asiento. Al contrario, cuando te inviten, siéntate en el último lugar, para que cuando venga el que te invitó, te diga: “Amigo, pásate a un lugar de más honor.” Así recibirás honores delante de los que están sentados contigo a la mesa. Porque el que a sí mismo se engrandece, será humillado; y el que se humilla, será engrandecido.

Dijo también al hombre que lo había invitado: — Cuando des una comida o una cena, no invites a tus amigos, ni a tus hermanos, ni a tus parientes, ni a tus vecinos ricos; porque ellos, a su vez, te invitarán, y así quedarás ya recompensado. Al contrario, cuando tú des un banquete, invita a los pobres, los inválidos, los cojos y los ciegos; y serás feliz. Pues ellos no te pueden pagar, pero tú tendrás tu recompensa el día en que los justos resuciten.



On one occasion when Jesus was going to the house of a leader of the Pharisees to eat a meal on the sabbath, they were watching him closely. When he noticed how the guests chose the places of honor, he told them a parable. "When you are invited by someone to a wedding banquet, do not sit down at the place of honor, in case someone more distinguished than you has been invited by your host; and the host who invited both of you may come and say to you, 'Give this person your place,' and then in disgrace you would start to take the lowest place. But when you are invited, go and sit down at the lowest place, so that when your host comes, he may say to you, 'Friend, move up higher'; then you will be honored in the presence of all who sit at the table with you. For all who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted."

He said also to the one who had invited him, "When you give a luncheon or a dinner, do not invite your friends or your brothers or your relatives or rich neighbors, in case they may invite you in return, and you would be

---

repaid. But when you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, and the blind. And you will be blessed, because they cannot repay you, for you will be repaid at the resurrection of the righteous."

*Celebrante* El Evangelio del Señor.

*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

### **HIMNO SECUENCIAL**

EL SEÑOR NOS HA REUNIDO JUNTO A ÉL

**El Señor nos ha reunido junto a Él,  
el Señor nos ha invitado a estar con Él.  
En su mesa hay amor, la promesa del perdón,  
en el vino, el pan, su corazón.  
En su mesa hay amor, la promesa del perdón,  
en el vino, el pan, su corazón.**

### **EL SERMÓN**

Rvdo. Padre Daniel Vélez Rivera  
*Sacerdote Vicario de la Iglesia St. Gabriel's~San Gabriel*

---

## CREDO NICENO

*Pueblo*

**Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con Gloria para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.**

**Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro.**

**Amén.**

---

## ORACIÓN DE LOS FIELES

- Lector/a* Dios eterno y Santísima Virgen María, te damos gracias por la luz de Jesús en el mundo y por la santa iglesia católica.
- Pueblo* **Que nos unamos con amor y humildad para servirte.**
- Lector/a* Concede que toda persona continúe siendo alimentada por el Espíritu Santo y que la comunidad de San Gabriel te sirva con integridad, equidad y convicción. Guíanos Señor mientras buscamos una Iglesia para realizar tu misión.
- Pueblo* **Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.**
- Lector/a* Te pedimos por todo obispo, sacerdote, diácona/o y por las personas en formación clerical.
- Pueblo* **Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.**
- Lector/a* Te encomendamos a las personas que gobiernan y ejercen autoridad pública en las naciones del mundo.
- Pueblo* **Que ejerzan sus responsabilidades con justicia, dignidad y respeto para traer paz al mundo.**
- Lector/a* Te encomendamos a las víctimas de la guerra en Ucrania y por las víctimas de las masacres con armas de fuego; te pedimos por la salud pública de toda mujer en estos tiempos; por las personas sin hogar, los enfermos, personas en prisiones y cárceles y por aquellos que viven con escasos recursos.
- Pueblo* **Que el Señor les consuele y les bendiga con su presencia.**
- Lector/a* Te damos gracias por nuestro ministerio de compañerismo junto a la Diócesis del Río Grande en la frontera. Consuela a todo inmigrante y fortalece a aquellas personas que trabajan por la justicia y dignidad de la humanidad.
- Pueblo* **Que nuestra obra traiga paz y reconciliación.**
- Lector/a* Oremos por los santos y por las santas que moran en el reino de tu Gloria.
- Pueblo* **Que también formemos parte de ese reino celestial.**
- Celebrante* Te encomendamos a todas las personas que nos han pedido oración.

*Pase a la página 22-23 del boletín para recordar a aquellas personas que nos han pedido oración.*

---

*Pueblo* **Bendito Dios, escucha nuestras plegarias y respira el Santo Espíritu sobre toda tu creación para que de esa manera desmantelemos toda división y barrera.**

**Haz que contribuyamos a sanar este mundo quebrado en tu Divino Nombre. Te imploramos que nos unas con amor para de esa manera vivir en paz; por tu hijo Jesucristo. Amén.**

## CONFESIÓN DE PECADO

*Tome un momento para hablar y para confesarse directamente con Dios*

*Celebrante* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo:

*Pueblo* **Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.**

## LA ABSOLUCIÓN

*Celebrante* Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes,  
✠ perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,  
les fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo,  
les conserve en la vida eterna.

*Pueblo* **Amén.**

## LA PAZ

*Celebrante* La paz del Señor esté siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

Para decir esta palabra tengo que cerrar los ojos.  
Para decir esta palabra tengo que entregarlo todo.

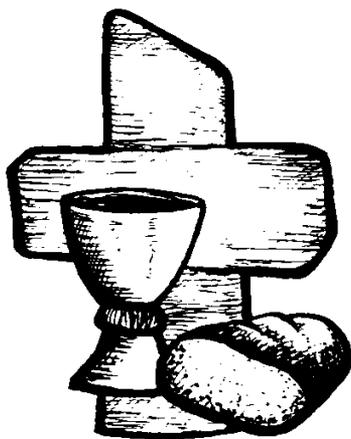
Esta palabra no es un juego, en ella nace el amor,  
para decir esta palabra tengo que pensar en Dios.

*Estrillo* Paz, paz, paz es el nuevo nombre de la libertad.  
Paz, paz, paz la esperanza de una nueva humanidad.

Para decir esta palabra tengo que entregar el alma,  
a Jesucristo para conseguir la calma.

Esta palabra no es un juego, en ella nace el amor,  
para decir esta palabra tengo que pensar en Dios. *estribillo*

AVISOS DE LA PARROQUIA



## LA SANTA EUCARISTÍA

### HIMNO DE OFERTORIO

### PAN Y VINO SOBRE EL ALTAR

Por los niños que empiezan la vida,  
por los hombres sin techo ni hogar;  
por los pueblos que sufren la guerra,  
te ofrecemos el vino y el pan.

*Estrillo* Pan y vino sobre el altar  
son ofrendas de amor,  
pan y vino serán después,  
tu cuerpo y sangre Señor. (2x)

Por los hombres que viven unidos,  
por los hombres que buscan la paz;  
por los pueblos que no te conocen,  
te ofrecemos el vino y el pan.

*estribillo*

Por aquellos a quienes queremos,  
por nosotros y nuestra amistad;  
por los vivos y por los difuntos,  
te ofrecemos el vino y el pan.

*estribillo*

Quiero estar, Señor, en tu presencia,  
 quiero estar, Señor, junto a tu mesa,  
 y llevarte hoy mis manos llenas  
 y entregarte hoy todo mi amor.

*Estribillo* Tómallo, y acéptalo, Señor, es mi cosecha.  
 Tómallo, transfórmalo, Señor, en pura ofrenda.

Con el pan, Señor, llevo mi vida,  
 con el cáliz van, van mis heridas;  
 a tu altar, Señor, llevo mi espiga,  
 a tu altar de amor mi corazón. *estribillo*

Quiero estar, Señor, junto a tu mesa  
 y entregar mi vida entera.  
 Quiero estar, Señor, en tu presencia  
 y entregar mi corazón. *estribillo*

por Carmelo Erdozáin, Copyright © 1996, Carmelo Erdozáin. Derechos reservados.  
 Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

## LA PLEGARIA EUCARÍSTICA A

*Celebrante* Todo viene de Ti, Señor,  
*Pueblo* **y de lo tuyo te damos.**

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Elevemos los corazones.  
*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

*Celebrante* En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias,  
 en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de  
 cielo y tierra. Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu  
 imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.  
 Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles  
 y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando  
 la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

---

*El pueblo canta* **Santo, santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo. Amén.**

*El pueblo puede permanecer de pie o hincarse. El Celebrante continúa:*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos y todas de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

*Celebrante* Por tanto, proclamamos el misterio de fe cantando:

*El pueblo canta* **Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado.  
Cristo, o Cristo de nuevo vendrá.**

*El Celebrante continúa:*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos y santas al gozo de tu reino eterno.

---

*Celebrante* Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por Cristo,  
y con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo,  
tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente,  
ahora y por siempre.

*El pueblo  
canta* **Amén, amén.**  
**Amén, amén. ¡Amén!**

---

## PADRE NUESTRO

*Celebrante* Cantemos y oremos como nuestro Señor Jesús nos enseñó.

*El pueblo comienza cantando*

*Padre nuestro tu que estás, en los que aman de verdad  
el reino que se nos prometió, llegue pronto a nuestro corazón,  
que el amor que tu hijo nos dejó, ese amor, habite en nosotros.*

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga a nosotros tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

*Continuamos cantando*

*Y en el pan de la unidad, Cristo danos Tu la paz  
y olvídate de nuestro error, si olvidamos el de los demás,  
no permitas, que caigamos en el mal, Oh Señor, y ten piedad del mundo.*

## FRACCIÓN DEL PAN

*Celebrante* Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Pueblo* ¡Celebremos la fiesta!

## CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios,  
que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Ten piedad de mí, ten piedad de mí. (2x)

Cordero de Dios,  
que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Danos hoy, Señor, danos de tu paz.

---

## INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

*Celebrante* Los Dones de Dios para el pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.



### **LE DAMOS LA BIENVENIDA A LA MESA DEL SEÑOR**

*En San Gabriel toda persona es invitada a ser alimentada y bendecida por la gracia y el amor del Espíritu Santo en la Santa Eucaristía*

*Toda persona bautizada en cualquier iglesia es invitada a recibir la Santa Comunión. Si prefiere recibir una bendición y no el sacramento, pase adelante durante la Comunión, cruce sus brazos sobre su pecho y se le dará la bendición. Si se le hace más cómodo recibir la Eucaristía en su asiento déjele saber a uno de los ujieres.*



Yo soy el Pan de Vida.  
El que viene a mí no tendrá hambre.  
El que cree en mí no tendrá sed.  
El que cree en mí vivirá.

*Estribillo* El que coma de este pan vivirá, vivirá para siempre.  
Resucitará en el último día.

Nadie viene a mí  
si no lo atrae mi Padre.  
Yo lo resucitaré  
en el último día.

*estribillo*

Yo soy el pan vivo  
que ha bajado del cielo;  
el que coma de este pan  
vivirá para siempre.

*estribillo*

Si no comen la carne  
del Hijo del Hombre,  
y no beben de su sangre,  
no viven de verdad.

*estribillo*

El que come mi carne  
y bebe mi sangre  
vive de vida eterna,  
y lo resucitaré.

*estribillo*

El que come mi carne  
y bebe mi sangre  
permanece en mí,  
y yo permanezco en él.

*estribillo*

Yo soy la resurrección.  
El que cree en mí, aunque haya muerto,  
no morirá,  
vivirá para siempre.

*estribillo*

Sí, Señor, yo creo  
que tú eres el Cristo,  
el Hijo de Dios  
que ha de venir a este mundo.

*estribillo*

Hay una palabra que quedó sembrada,  
pero necesita su cultivador.  
Préstale tus labios y verás el fruto  
de cuidar la vida con tu Creador.  
Guarda un minuto de silencio santo,  
para un momento, para la oración.  
Goza de la entrega como quien recibe,  
y al dar la vida se te hará canción.

*Estribillo* Préstale tus labios a Cristo  
y dale tu vida también.  
El que de la nada te hizo,  
por cada talento, da cien.

Faltan muchos hombres por reconocerle,  
muchos le han oído pero le rechazan.  
No le tengas miedo, mira el horizonte;  
sé de los que piensan y después se lanzan.  
Dobla tus rodillas ante el Padre vivo,  
como se postraron tantos misioneros.  
Clama al Espíritu, oh ardiente llama.  
Sigue a Jesucristo, toma su sendero.

*estribillo*

---

## ORACIÓN PARA LA COMUNIÓN ESPIRITUAL

*Esta oración se ofrece por las personas que no pueden asistir a la Misa presencial*

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* **Oh Señor, Te encomendamos hoy a toda persona que no pueda participar físicamente de esta Santa Cena. Que por la gracia y misericordia del Espíritu Santo tus hijas e hijos reciban la misma bendición espiritual con la comunidad presente de San Gabriel. Junto a ellos y a ellas recordamos tu muerte, proclamamos tu resurrección y esperamos tu venida en gloria. Como hoy no pueden recibir el sacramento de tu Cuerpo y de tu Sangre, te suplicamos entres a sus corazones para alimentarles espiritualmente y que de esa manera queden limpios de corazón y mente y fortalecidos por tu gracia Señor Jesús. Te encomendamos que nunca se separen de ti, ni en esta vida ni en la venidera. Amén.**

## ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* **Dios de abundancia, nos has bendecido con tu presencia y nos has alimentado con el pan de vida y el cáliz de salvación. Tu nos has unido a Jesucristo con amor y nos unes con tus ángeles en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos al mundo con el poder de Tu Espíritu, para proclamar tu amor redentor a todo el mundo y para continuar nuestro camino de fe junto a Jesús. Amén.**

## LA BENDICIÓN

*Celebrante* La bendición de Dios omnipotente:

El Padre, ✠ el Hijo y el Espíritu Santo,

descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre.

*Pueblo* **Amén.**

*Estribillo* Gracias Señor, porque eres como eres,  
alegre te cantaré, bendito seas Señor.  
Gracias Señor, porque eres como eres,  
alegre te cantaré, bendito seas Señor.

Se oye la queja del hombre,  
que suda el pan de este día.  
La lucha todos con vida,  
eso también es de Dios. (2x) *estribillo*

Se oye la música nueva  
que invade su melodía.  
Es magia su fantasía  
eso también es de Dios. (2x) *estribillo*

LA DESPEDIDA

*Celebrante* Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.  
¡Aleluya, aleluya!

*Pueblo* Demos gracias a Dios. ¡Aleluya, aleluya!

**POR FAVOR AYUDE A MANTENER LIMPIA LA IGLESIA.  
LE INVITAMOS A LLEVAR EL BOLETÍN A SU CASA  
O DEJARLO EN LA MESA A LA ENTRADA DE LA IGLESIA.**

---

# NUESTRAS PLEGARIAS

Pedimos sus oraciones por...

## LA IGLESIA

El Arzobispo de Cantorbery Justin Welby, el Muy Reverendo Michael Curry, Primado de la Iglesia Episcopal. Por nuestros Obispos y Obispas: +Susan Goff, +Jennifer Brooke-Davidson, y por el Obispo electo Mark Stevenson. Te encomendamos al de clero de San Gabriel: el Padre Daniel y la Diácona Holly y por la comunidad de San James.

**En Nuestra Parroquia** oramos por Elinore McLain.

**En la Diócesis de Virginia** oramos por todos l@s maestr@s de Escuela Dominical y líderes de Jóvenes.

**En la Comunión Anglicana**, elevamos nuestras plegarias por la Iglesia Anglicana en Aotearoa, Nueva Zelanda y Polinesia.

## COMUNIDAD DE SAN GABRIEL

**Feligrecía de San Gabriel ~ Saint Gabriel's**

**Líderes laicos y administrativos de San Gabriel**

David (Dj) Gunning, Abi Hernández Cruz, Susan McGlohn y Eva María Torres Herrera.

**Ministros de Música de San Gabriel**

Carmelo Saavedra, Peter Schweitzer, músicos y coros de la Iglesia.

**Encomendamos y agradecemos a las maestras de la escuela dominical por inspirar y preparar a los niños, niñas y jóvenes en su camino cristiano.**

**Ministerios de Justicia Social y Ministerio de Educación Comunitaria.**

**La Junta Parroquial de San Gabriel** Rob Buchanan (*Guardián Mayor/2024*), Carla Rhoads (*Guardián Menor/2024*), Steve Rice (*Tesorero/2023*), Dj Gunning (*Secretario*), Karen Ballesteros (*2023*), Paula Callaghan Morato (*2022*), César Frías (*2024*), José Mejía (*2024*), Isamar Ortega (*2025*), Sue Schweitzer (*2023*), Eileen Shaffer (*2025*), and Eva María Torres Herrera (*2024*).

**Señor te encomendamos a las siguientes personas:** Margaret Schweitzer; Martha Meléndez; Diácona Ema Rosero-Nordalm; Victoria Delgado; Nina Frymoyer; María Miller, Familia Abernethy; Dainise Patterson; Aura Mojica; Lorena Thompson; María Flores; Máximo Vélez; Laura Argueta vda. de López; George Dyson; Anthony Holley; Rob Buchanan; Sheri Muilenburg; Katherine Clayton; Tony y Lesina Visgaitis y familia; Mario Roberto Mejía Arias; Juanita Gardner; Michael y Laura Smith & familia; familia Worrall;

---

Cindy LoSasso; Rob Schwartzman; John Shook; Kelly Wilkinson y familia; Rigoberto Somuano y Concepción Rojas; Griselda Frías; Phyllis Simpson; Shelly Rodriguez; Janice Queen; Peter Schweitzer y familia; Gonzalo Mendoza; Myrta Mercado; Jack Cusack; Ethan Newland y familia; Ruth Brown; Molly Mitchell; Jack y Betty Barden; Gideon Darden.

**También encomendamos a nuestros estudiantes universitarios:** Grace Shaffer; Aidan Baron, Lindsey Thompson; Isabella Ballesteros, Samara Umazor Ortega, Brad Mejía, Zane Knowlton, McKayla Shaffer, Preston Newland, Jacob Denzin, Avera Worrall, Abi Hernandez-Cruz, Annie Cusack, Michelle Balderrama Burgoa, Danny Costanza, Conor Rice, Eddie Queen, Nina Costanza, Leslie Lewis, Marie Victoria Frías Pomárez, Elinore McLain y Samantha Smith.

**Oramos por nuestros feligreses sirviendo en las fuerzas armadas:** Jamaal A. Boyd (U.S. Army), Joseph Castillejos (U.S. Army), Karyna Beatriz Saavedra (U.S. Marines) y Roger Castillo Niquén (Militar Peruano).

## EL MUNDO

**Por los Líderes Electos:** Presidente Biden, Vice Presidenta Harris, el Congreso de los Estados Unidos, el Gobernador Youngkin, la Alcadesa Burk, por los Supervisores del Condado de Loudoun, por la Policía y los Bomberos de Leesburg.

**Por los líderes gubernamentales en todo el mundo.**

**Por las víctimas de desastres naturales, por los que sufren hambre y persecución en el mundo.**

---

Imagen de portada y Clipart de *Religious Clip Art* de Liturgy Training Publications, Copyright © 1992, 1993, 1994 Archdiocese de Chicago. Orden de Servicio para la Santa Eucaristía, Rito II del *El Libro de Oración Común... Conforme al Uso de La Iglesia Episcopal*, Copyright © 1989 por The Church Pension Fund, Derechos Reservados. Algunos textos usados del libro *Ritual Para Ocasiones Especiales*, Copyright © 1990 por The Church Pension Fund, Permiso otorgado para reproducción congregacional. Lecturas bíblicas en español de *Dios habla hoy®*, Tercera edición, © Sociedades Bíblicas Unidas, 1966, 1970, 1979, 1983, 1996. Usado con permiso. Lecturas bíblicas en inglés de la Biblia *New Revised Standard Version*, copyright © 1989 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Usado con permiso. Todos los derechos reservados en todo el mundo. A menos que se indique lo contrario, los permisos de reimpresión de música y transmisión en vivo de

---

---

## AVISOS DE LA PARROQUIA

### ¡SAN GABRIEL CUMPLE 20 AÑOS! MISA DE ANIVERSARIO MIÉRCOLES 21 SEPTIEMBRE, 7PM – SEPARE LA FECHA

Es con gran alegría que celebraremos el vigésimo aniversario de nuestra parroquia con una Misa especial el miércoles 21 de septiembre a las 7pm. La ocasión nos dará la oportunidad para celebrar y reconocer cómo nuestra comunidad de fe nos alimenta, nos sostiene y enriquece nuestras vidas. Su presencia y la presencia de Dios con San Gabriel a través de estos 20 años será lo más importante de esta celebración. ¡Demos gracias a Dios por el amor del Espíritu Santo que nuestra Iglesia ha traído a nuestras vidas!

### VISITA DE LA OBISPO Y RECEPCIÓN A LA IGLESIA EPISCOPAL

**El domingo 23 octubre a las 3pm** la Reverendísima Susan Goff, Obispo Diocesana de Virginia, visitará nuestra Iglesia. En las visitas de un obispo se hacen confirmaciones y también se recibe a los fieles creyentes que han venido de otras denominaciones e iglesias para formalizar su membresía en la Iglesia Episcopal con una hermosa bendición individual y personal.

Le invitamos a considerar ser recibid@ a la Iglesia Episcopal si es que usted es alimentad@ espiritualmente en San Gabriel, si siente que pertenece a esta comunidad de fe, si ha invitado a alguien a unirse a la Misa, si ha dialogado abiertamente con Dios y con la Virgen en este santuario, si usted y su familia comulgan, si miembros de sus familias han recibido cualquiera de los siete sacramentos, participa del Rosario, ha dedicado la Misa a la memoria de un ser querido o más. Con la bendición de la Obispo usted formalmente forma parte de esta santa Iglesia, católica y apostólica.

Para más información envíe un texto al Padre Daniel 571-293-0070 o hable con él después de Misa.

Habrán tres reuniones para las personas que serán recibidas a la Iglesia y se les pide asistir a dos de ellas:

Reunión virtual jueves 6 octubre 7:00pm por Zoom  
Enlace Zoom: [https://us02web.zoom.us/j/4887364544?](https://us02web.zoom.us/j/4887364544?pwd=M3pyM2pJblNwL3lKWWRLT0hjTXRJUT09)  
[pwd=M3pyM2pJblNwL3lKWWRLT0hjTXRJUT09](https://us02web.zoom.us/j/4887364544?pwd=M3pyM2pJblNwL3lKWWRLT0hjTXRJUT09)  
Meeting ID: 488 736 4544, Passcode: 12345

Reunión presencial después de la Misa, 4:30pm en el Salón Parroquial  
domingo 9 octubre, domingo 16 octubre

---

## PEDIMOS SUS ORACIONES

El Grupo de Trabajo de la Nueva Visión Parroquial tiene el cargo de identificar dónde mudar la parroquia en el área de Leesburg. Pedimos sus oraciones por los participantes de ese grupo: Janet Taliaferro y Parker Gallagher (co-líderes del comité), Peter Schweitzer, Octavio Somuano, Jennifer Smith, John Jacobs, Bruce LeLacheur, Carla Rhoads, Chuck Mitchell y Rob Buchanan.

## GUARDE LA FECHA PARA EL BBQ DE SAN GABRIEL Y LA FIESTA PATRONAL DE SAN GABRIEL: 8 OCTUBRE, 12-3PM

Volvemos a auspiciar un BBQ para reunir a toda la congregación, hispanohablantes y angloparlantes, para una tarde de convivio, risas y alegría. Además es una oportunidad para levantar fondos para programas de alcance en la parroquia. ¡Guarde la fecha, sábado 1ro octubre en el estacionamiento de la Iglesia!

## LECTURAS PARA EL PRÓXIMO DOMINGO

Deuteronomio 30:15-20; Salmo 1; Filemón 1-21; San Lucas 14:25-33

## CALENDARIO PARROQUIAL

- |               |            |              |  |
|---------------|------------|--------------|--|
| <b>Sep 17</b> | <b>Sáb</b> | <b>5:00p</b> | Misa bilingüe<br><i>Capilla al Aire Libre</i>  |
| <b>Sep 21</b> | <b>Mie</b> | <b>7:00p</b> | Misa del Vigésimo – ‘20’ Aniversario y Convivio<br><i>Iglesia San Gabriel – 14 Cornwall St. NW</i>                                       |
| <b>Oct 8</b>  | <b>Sáb</b> | <b>12-3p</b> | BBQ parroquial y Fiesta Patronal de San Gabriel<br><i>Estacionamiento de la Iglesia – 14 Cornwall St. NW</i>                             |
| <b>Oct 23</b> | <b>Dom</b> | <b>3pm</b>   | Visita de la Obispo Susan Goff<br>Confirmaciones y Recepciones a la Iglesia Episcopal<br><i>Iglesia San Gabriel – 14 Cornwall St. NW</i> |

*Si no está recibiendo notificaciones de San Gabriel por WhatsApp, deje su nombre y teléfono en una nota o en un sobre y póngalo en el plato de ofrenda indicando que desea ser incluido/a en el grupo de WhatsApp.*

# ¡SAN GABRIEL LE DA LA BIENVENIDA!

¡BENDICIONES! La Iglesia Episcopal San Gabriel empezó a compartir las Buenas Nuevas de Jesucristo ofreciendo servicios a las crecientes comunidades de Leesburg y áreas adyacentes en el otoño del año 2002. San Gabriel es una misión de la Iglesia San James en la 14 Cornwall Street NW, donde ofrecemos la Santa Misa en español los domingos a las 3:00 pm.

La misión de los feligreses de San Gabriel es, “encontrar a Dios, crear comunidad y dejar huellas en este mundo” y le invitamos a ser parte de la misión. Ofrecemos misas que inspiran, programas que fomentan el crecimiento espiritual de todos y de todas, damos amor, apoyo pastoral y proveemos servicio comunitario a personas más necesitadas que uno.

San Gabriel es una comunidad inclusiva y hospitalaria, es decir, respetamos la dignidad de toda persona sin distinción y sin juzgar. Encuéntrese donde se encuentre en su camino con Cristo, aquí usted será parte de una comunidad de fe que le integrará y le amará tal y como Dios la/lo creó. Seguimos los dos grandes mandamientos de Cristo: amar a Dios sobre todas las cosas y a nuestro prójimo como a nosotros mismos.

Apoye a San Gabriel con sus oraciones, considere formar parte de esta comunidad de fe junto a su familia y nutra su fe con el amor y el compromiso que Jesús nos enseñó. ¡Bendiciones y paz!

## HORARIOS DE LOS SERVICIOS

### 10:00 am Misa Dominical en Inglés

*Belmont Ridge Middle School  
19045 Upper Belmont Place, Leesburg*

### 3:00 pm Misa Dominical en Español

*San Gabriel en St. James  
14 Cornwall Street NW, Leesburg*

### San Gabriel en la Capilla de Ashby Ponds

*Tercer martes del mes a las 10:00 a.m. (en inglés)  
21170 Ashby Ponds Blvd. Ashburn, VA 20147*

### La Capilla al Aire Libre

*Visite cuando usted guste para orar  
Esquina de Battlefield Pwy/Ft. Evans Rd.*

## PERSONAL PARROQUIAL

### Rvdo. Daniel Vélez-Rivera, Sacerdote Vicario

*Fr.Daniel@saintgabriels.net  
Celular (571) 293-0070*

### La Vnble. Holly Hanback, Diácona

*Arcediana de la Diócesis de Virginia  
DeaconHolly@saintgabriels.net*

### Sr. Carmelo Saavedra

*Director Coral y Musical  
saavedra.hernandez.carmelo@gmail.com*

### Srta. Abi Hernández Cruz

*Ministro de niños y jóvenes  
Abi@saintgabriels.net*

### Sr. Peter Schweitzer

*Director Musical  
music@saintgabriels.net*

### Sr. David (Dj) Gunning

*Administrador Parroquial  
Dj@SaintGabriels.net*

## OFICINA PARROQUIAL

8 Cornwall Street NW | Leesburg, VA 20176 | (703) 779-3616

WWW.SAINTGABRIELS.NET